



## DÉCHETS D'UN JOUR... DÉCHETS DE TOUJOURS

### AIDEZ-NOUS À GARDER LES RIVIÈRES PROPRES ! PLEASE HELP US KEEP OUR RIVERS CLEAN !

Canoéistes, baigneurs, randonneurs, campeurs... chaque année des quantités importantes de déchets sont déversées dans les cours d'eau ou abandonnées sur leurs rives.

Pour dégrader nos déchets les rivières mettent beaucoup de temps, beaucoup trop car pendant ce temps l'écosystème souffre.

*The need to clear up waste rubbish left by certain holiday-makers - whether canoeists, swimmers, ramblers or campers - is a major environmental challenge.*

*Every year, large amounts of waste are thoughtlessly chucked into the waterways or left behind on the river banks.*

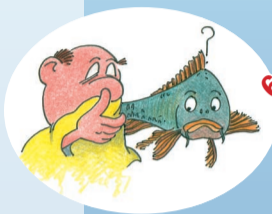
*It can take the rivers a very long while to wear down these wastes, during which time considerable harm is caused to the ecosystem. For example...*

#### Mouchoir : 3 mois

(Les poissons n'ont jamais le rhume !)

*Paper handkerchiefs : 3 months*

*(Anyway, fish don't catch colds !)*



#### Peau de fruit : 3 mois à 2 ans

(Il n'y a pas de lapins dans la Dordogne !)

*Fruit skins : 3 months to 2 years*

*(Rabbits may like them, but there are no bunnies in the river !)*



#### Chewing gum : 5 ans

(Si les carpes sont muettes c'est justement parce qu'elles ont mangé du chewing gum et qu'elles ont la bouche collée !)

*Chewing gum : 5 years*

*(If carp don't utter a sound, maybe it's because their lips are stuck together by discarded chewing gum ?)*



#### Boîte en aluminium : 100 à 500 ans

(Le pire c'est les boîtes de sardine, ça démoralise les poissons.)

*Sardine tins : 100 to 500 years*

*(Could you think of anything more disheartening for other fish?)*



#### Polystyrène expansé : 1000 ans

(Alors ça flotte ?)

*Polystyrene foam : 1,000 years*

*(There's nothing frothy about this sort...)*



#### Bouteilles en verre : 4000 ans

(C'est drôle les bouteilles cassées quand on marche dessus, nous on s'en moque on nage !)

*Glass bottles : 4,000 years*

*(Step on broken glass and you'll know all about it. So please don't ignore abandoned bottles just because you're swimming safely above them.)*



#### Journal : 3 à 12 mois

(Avez-vous vu un ragondin ou une loutre lire le journal alors ? Sauf peut être le « canard enchaîné » pour les colverts.)

*Newspapers : 3 to 12 months*

*(Ever known a coypu or an otter that wanted to read the papers?)*

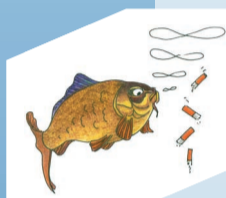


#### Mégots de cigarette : 1 à 3 ans

(Dans la rivière, ce sont les bancs de graviers qui filtrent l'eau et ça ne se fume pas !)

*Cigarette butts : 1 to 3 years*

*(Even filter-tips are no use. In the river it's the gravel beds that filter the water.)*



#### Boîte en fer blanc : 10 ans

(Ça rouille mais ça coupe !)

*Tin cans : 10 years*

*(They can still cut, even though they rust.)*



#### Bouteilles plastique : 100 à 500 ans

(Nous l'eau on la boit pas, on vit dedans.)

*Plastic bottles (for mineral water or fruit juice) : 100 to 500 years*

*(Fish have no need of extra drinking supplies ; they're already living in water...)*

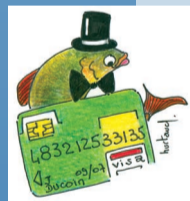


#### Carte de crédit ou carte téléphonique : 1000 ans

(Si au moins ils jetaient des distributeurs d'asticots.)

*Credit cards, telephone cards : 1000 years*

*(If only they threw in a few maggot feeders instead - at least the anglers could cash in.)*

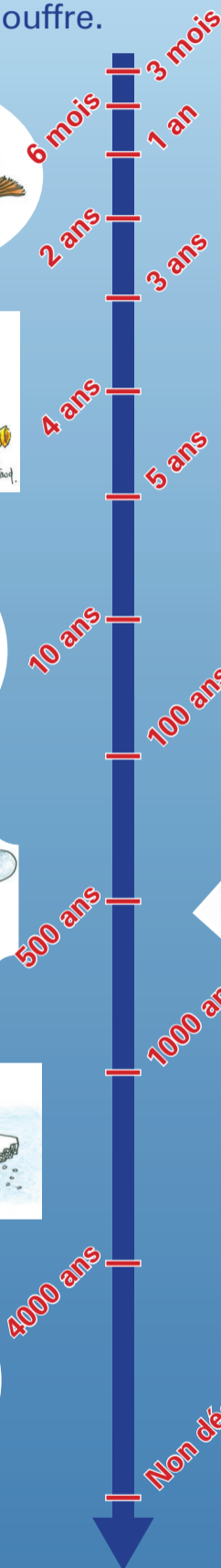


#### Piles : non dégradables (mercure et cadmium)

(ah, se doper au mercure, mais le mieux c'est lorsque les pêcheurs nous consomment, ils ne se doutent pas que l'on concentre...)

*Mercury and cadmium batteries : Everlasting*

*(However long they're in the water, they just don't disintegrate!)*



Les animaux ne sauront quoi faire de vos déchets.

Alors ne jetez rien à la rivière, ramassez vos déchets et ramenez-les avec vous !

*Don't throw ANYTHING in the river. The water's inhabitants will never know what to do with it. Wherever you go, whatever your activity, take your waste rubbish away with you. To help us keep our rivers clean, turn yourselves into eco-sailors, eco-swimmers, eco-anglers or eco-tourists... Then you'll be sure of avoiding any attacks by the Coulobre : the Dordogne's legendary dragon. Its message is brought to you by EPIDOR, an officially-backed body which has responsibility for the environmental protection and development of the entire Dordogne valley (acting on behalf of six local county councils - for the Puy de Dôme, Cantal, Corrèze, Lot, Dordogne and Gironde). The Coulobre has been unjustly accused of gobbling up tourists and boatmen. Usually, he lives in the river quite peaceably. He gets annoyed, in fact, only when people fail to respect the milieu in which he lives.*



Epidor est un établissement public qui regroupe les conseils généraux du puy de dôme, du cantal, de la Corrèze, du Lot, de la Dordogne et de la Gironde ; il travaille à maintenir en bon état les rivières du bassin de la Dordogne.



\* Le Coulobre est un dragon mythique habitant la rivière Dordogne, et injustement accusé de dévorer touristes et bateliers ; il ne se fâche et ne se fatigue que lorsque l'on ne respecte pas son milieu de vie. Il est l'emblème d'EPIDOR